Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czemu zaś widzisz ― pyłek ― w ― oku ― brata twego, ― zaś w ― twym oku belki nie widzisz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlaczego zaś widzisz drzazgę w oku brata twojego zaś w twoim oku belki nie dostrzegasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego to widzisz drzazgę w oku swojego brata, a belki w swoim oku nie dostrzegasz?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlaczego zaś widzisz drzazgę w oku brata twego, zaś w twoim oku belki nie zauważasz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlaczego zaś widzisz drzazgę w oku brata twojego zaś w twoim oku belki nie dostrzegasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego widzisz drzazgę w oku swojego brata, a belki we własnym nie dostrzegasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czemu widzisz źdźbło w oku swego brata, a na belkę, która jest w twoim oku, nie zwracasz uwagi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czemuż widzisz źdźbło w oku brata twego, a balki, która jest w oku twojem, nie baczysz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A cóż widzisz źdźbło w oku brata twego, a tramu w oku twoim nie widzisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu to widzisz drzazgę w oku swego brata, a nie dostrzegasz belki we własnym oku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czemu widzisz źdźbło w oku brata swego, a belki w oku swoim nie dostrzegasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego widzisz źdźbło w oku swego brata, a belki we własnym nie zauważasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego widzisz drzazgę w oku swego brata, a w swoim oku nie dostrzegasz belki? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego patrzysz na ość w oku twojego brata, a w swoim oku drąga nie zauważasz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego dostrzegasz źdźbło w oku swego brata, a belki w swoim nie widzisz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego widzisz pyłek w oku brata, a w swoim oku belki nie dostrzegasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ж бачиш скалку, що в оці твого брата, а колоди, що в твоїм оці, не відчуваєш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Po co zaś poglądasz tę wiadomą drzazgę, tę w oku brata twego, tę wiadomą zaś w twoim własnym oku belkę nie spostrzegasz rozumem z góry na dół? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu widzisz źdźbło w oku twojego brata, a nie zauważasz belki, która jest w twoim oku? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czemu widzisz drzazgę w oku swego brata, a nie dostrzegasz belki we własnym oku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu więc patrzysz na słomkę w oku twego brata, a nie bierzesz pod uwagę belki we własnym oku? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego zwracasz uwagę na rzęsę w czyimś oku, jeśli w twoim własnym tkwi cała belka? |

1. 1) <x>500 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)